

LAND  KÄRNTEN

Volksgruppenbüro  
Biro za narodno skupnost



# KULTURWOCHE 2023 KULTURNI TEDEN

EINLADUNG VABILO  
13. - 17.6.2023

Schiefling am Wörthersee/Škofiče





## Geschätzte Kulturinteressierte und Besucher:innen der Kulturwoche/Kulturniteden 2023!

Die diesjährige Kulturwoche/Kulturniteden in Schiefling am Wörthersee/Škofje ist ganz der Sprache in all ihren Facetten gewidmet – der Sprache als poetisches und dramatisches Medium, als Mittel der Verständigung und Reflexion, der Welt- und Selbsterkenntnis. Sprache kann zerstörend und grausam wirken, wie uns die Geschichte oftmals bewiesen hat. Sie kann aber auch heilend und versöhnend sein, Brücken bauen, Verständnis und Empathie schaffen, wo zuvor Misstrauen und Vorurteil herrschten.

Dass sich die Veranstalter der Kulturwoche/Kulturniteden nach wie vor dem aufklärenden und verbindenden Werk verpflichtet fühlen, beweist ein Blick in das aktuelle Programmheft: „Besede na poti – Wörter am Weg/Besede na poti – Wörter im Weg“ ist beispielsweise der Titel eines Theaterstücks in slowenischer und deutscher Sprache. Dass der Titel auf zwei Arten gelesen werden kann, verweist mit feiner Ironie auf notwendige gesellschaftskritische Interpretationsräume, die im Sinn eines leben-

digen Diskurses offen gehalten werden müssen.

Ich bin überzeugt, dass diese Veranstaltung auch dazu ihr Möglichstes beitragen wird und danke allen, die in den vielen Jahren als Wegbegleiter:innen diese dialogstiftende Veranstaltungsreihe unterstützt und organisatorisch wie auch mitwirkend begleitet haben. Mit ihrem Engagement haben sie wesentlich dazu beigetragen, dass die gelebte Zwei- und Mehrsprachigkeit und die kulturelle Vielfalt im Land mehr denn je als Zukunftschance begriffen wird.

Mit herzlichen Grüßen,  
**Ihr Dr. Peter Kaiser**  
Landeshauptmann von Kärnten

## **Cenjene ljubiteljice in ljubitelji kulture in obiskovalke ter obiskovalci Kulturnega tedna 2023!**

Letošnji Kulturni teden v Škofičah je povsem posvečen jeziku v vseh njegovih oblikah – jeziku kot pesniškemu in dramatskemu mediju, kot sredstvu sporazumevanja in refleksije, spoznavanja sveta in samega sebe. Jezik lahko deluje uničajoče in kruto kot nam je zgodovina velikokrat dokazala. Lahko pa je tudi ozdravljajoč in spravljen, gradi mostove, ustvarja razumevanje in empatijo, kjer so poprej vladali nezaupanje in predsodki.

Prireditev Kulturnega tedna se slej ko prej čutijo zavezani razsvetljevalnemu in povezovalnemu delu, dokaz za to najdemo ob pogledu v aktualno programsko brošuro:

»Besede na poti – Wörter am Weg/  
Besede na poti – Wörter im Weg« je na primer naslov gledališke igre v slovenskem in nemškem jeziku. Da se naslov lahko bere na dva načina, s fino ironijo namiguje na dejstvo, da mora biti prostor za družbeno-

kritične interpretacije in ga je treba ohraniti v smislu živahnega diskurza.

Prepričan sem, da bo ta prireditev k temu prispevala svoj delež in se zahvaljujem vsem, ki so ta prireditveni niz, ki naj spodbuja dialog, v vseh teh letih kot sopotnice in sопotniki organizacijsko podpirali in spremljali ter sodelovali. S svojo prizadevnostjo so prispevali bistveno k temu, da se živa dvo- in večjezičnost ter kulturna raznolikost v deželi bolj kot kdaj poprej dojema kot priložnost za prihodnost.

Prisrčen pozdrav,  
**vaš dr. Peter Kaiser**  
koroški deželni glavar



## **Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kulturfreundinnen und Kulturfreunde!**

Die ländlich strukturierte Marktgemeinde Schiefling am Wörthersee ist eine Gemeinde im Zentralraum von Kärnten und bietet seinen Bürgerinnen und Bürgern, aufgrund der Lage, einen besonders lebenswerten und wunderschönen Wohnraum für das gemeinsame Zusammenleben.

Es ist mir daher eine besondere Freude und Ehre, dass wir vom Land Kärnten/Volksgruppenbüro eingeladen wurden, gemeinsam die Kulturwoche/Kulturni teden 2023, hier in unserer lebenswerten Marktgemeinde Schiefling am Wörthersee, durchzuführen.

In den letzten Jahrzehnten haben sich zur slowenisch sprechenden Volksgruppe auch viele andere Nationalitäten hier in Schiefling niedergelassen, was unsere Gemeinde mehrsprachig und auch offener gemacht hat. Das Zusammenleben und das Miteinander funktionieren in unserer Gemeinde sehr gut und eine derartige Veranstaltung verstärkt diesen Prozess umso mehr.

Uns allen bietet das Leben im zwei- bzw. mehrsprachigen Raum eine kulturelle und sprachliche Vielfalt, die nicht selbstverständlich ist und die ein unbezahlbares und wunderbares Geschenk darstellt. Dessen müssen wir uns bewusst sein.

Diese gemeinsame Veranstaltung mit dem Land Kärnten/Volksgruppenbüro, dem Christlichen Kulturverband und dem Slowenischen Kulturverband soll zu einem weiterenverständnisvollen Miteinander beitragen. In diesem Sinne wünsche ich dieser Veranstaltung einen guten Verlauf, allen Mitwirkenden viel Erfolg und gutes Gelingen und den Besucherinnen und Besuchern viel Freude an der Kulturwoche/Kulturni teden 2023.

Herzlichst  
**Thomas Wuksch**  
Bürgermeister

## **Spoštovane gospe in gospodje, drage prijateljice in prijatelji kulture!**

Podeželska trška občina Škofiče je občina v osrednjem prostoru avstrijske Koroške in nudi svojim občankam ter občanom zaradi svoje lege posebno prijetno in prelepo okolje za skupno življenje.

Zato mi je v posebno veselje in čast, da nas je Dežela Koroška/Biro za slovensko narodno skupnost povabilo, da Kulturni teden 2023 izvedemo skupaj, tu v naši trški občini Škofiče kjer je prijetno živeti.

V zadnjih desetletjih so se poleg slovensko govoreče narodne skupnosti v Škofiče priselile tudi mnoge druge narodnosti, s čimer je naša občina postala večjezična in tudi bolj odprta. Sobivanje in sožitje v naši občini dobro uspevata in taka prireditev ta proces tem bolj krepi.

Življenje v dvo- oz. večjezičnem prostoru nam vsem nudi kulturno in jezikovno raznolikost, ki ni samou-

mevna in predstavlja neprecenljivo in čudovito darilo. Tega se moramo zavedati.

Ta skupna prireditev z Deželo Koroško/Birojem za slovensko narodno skupnost, Krščansko kulturno zvezo in Slovensko prosvetno zvezo naj prispeva k nadaljnemu sožitju z medsebojnim razumevanjem. V tem smislu nam želim, da bi prireditev dobro potekla, vsem sodelujočim mnogo uspeha, obiskovalkam in obiskovalcem pa mnogo veselja s Kulturnim tednom 2023.

S prisrčnimi pozdravi,  
**Thomas Wuksch**  
župan

# Kulturwoche 2023 in Schiefling a. W.

**DIENSTAG, 13. 6. 2023, 19.00**

**VOR DER VS SCHIEFLING**

## **FEIERLICHE ERÖFFNUNG DER KULTURWOCHE MIT KULTURPROGRAMM**

### **MODERATION**

Danica Thaler-Urschitz und Mag. Hans Mosser

### **MITWIRKENDE**

- Gemischter Chor „Bilka“
- Männergesangsverein „Liederkranz“ Schiefling
- Männerquartett „Demonda“
- Ensemble Praprotnice
- Tamburizzagruppe STARABANDA
- Landjugend Schiefling

### **BEGRÜSSUNG**

Bürgermeister Thomas Wuksch

### **GRUSSWORTE**

Martin Kuchling, Geschäftsführer des Christlichen Kulturverbandes – KKZ

### **FESTANSPRACHE UND ERÖFFNUNG**

Landeshauptmann Dr. Peter Kaiser

Bei Schlechtwetter findet die Veranstaltung in der Volksschule Schiefling statt.

**MITTWOCH, 14. 6. 2023, 19.00**

**VOLKSSCHULE SCHIEFLING**

### **ZWEISPRACHIGE THEATERVORSTELLUNG**

„Beseda na poti/Wörter am Weg“

„Beseda na poti/Wörter im Weg“

(Regie: Alenka Hain)

Teatr Rampa – SPD Šentjanž/St. Johann im Rosental

**AN ALLEN VERANSTALTUNGSAGEN EINTRITT FREI!**

# Kulturni teden 2023 v Škofičah

**TOREK, 13. 6. 2023, 19.00**

**PRED LJUDSKO ŠOLO ŠKOFIČE**

## **SLAVNOSTNO ODPRTJE KULTURNEGA TEDNA S KULTURNIM SPOREDOM**

### POVEZAVA

Danica Thaler-Urschitz in mag. Hans Mosser

### SODELUJOČI

- Mešani pevski zbor »Bilka«
- Moški pevski zbor MGV »Liederkranz« Schiefling
- Moški kvartet »Demonda«
- Ansambel Praprotnice
- Tamburaška skupina STARABANDA
- Podeželska mladina Škofiče – Landjugend Schiefling

### POZDRAV

župan Thomas Wuksch

### POZDRAVNE BESEDE

Martin Kuchling, poslovodja Krščanske kulturne zveze

### SLAVNOSTNI GOVOR IN ODPRTJE

deželni glavar dr. Peter Kaiser

V primeru slabega vremena bo prireditev v ljudski šoli v Škofičah.

**SREDA, 14. 6. 2023, 19.00**

**LJUDSKA ŠOLA ŠKOFIČE**

## **DVOJEZIČNA GLEDALIŠKA PREDSTAVA**

„Besede na poti/Wörter am Weg“

„Besede na poti/Wörter im Weg“

(režija: Alenka Hain)

Teatr Rampa – SPD Šentjanž/Šentjanž v Rožu

# Kulturwoche 2023 in Schiefling a. W.

**DONNERSTAG, 15. 6. 2023, 19.00 SCHLUDERMANNHOF, TECHELWEG**

## LITERARISCH-SATIRISCHER ABEND MIT MUSIK

- Christian Hölbling & „Autoquartett“
- Jani Oswald

Bei Schlechtwetter findet die Veranstaltung in der Volksschule Schiefling statt.

**SAMSTAG, 17. 6. 2023, 10.00 FURTASCHHUBE, FARRENDORF**

## AUSSTELLUNG/WANDERUNG

„SprachKultur/Raum&Zeit – Na poti skozi čas“  
Wanderung durch die Dauerausstellung  
zur Geschichte der Marktgemeinde Schiefling a. W.  
mit Stationen in den Ortschaften der Gemeinde

Führung durch die Ausstellung Mag.<sup>a</sup> Brigitte Entner

MUSIKALISCHE UMRAHMUNG  
Alban Berg Musikschule Schiefling  
Slowenische Musikschule des Landes Kärnten

Bei Schlechtwetter entfällt die Veranstaltung.

**AN ALLEN VERANSTALTUNGSTAGEN EINTRITT FREI!**

# Kulturni teden 2023 v Škofičah

**ČETRTEK, 15. 6. 2023, 19.00**

**KMETIJA ŽEDERMAN, HOLBIČE**

## LITERARNO-SATIRIČNI VEČER

- Christian Hölbling & »Autoquartett«
- Jani Oswald

V primeru slabega vremena bo prireditev v ljudski šoli v Škofičah.

**SOBOTA, 17. 6. 2023, 10.00**

**DOMAČIJA FUĐTAŽ, PAPRAČE**

## RAZSTAVA/POHOD

»SprachKultur/Raum&Zeit – Na poti skozi čas«  
pohod po stalni razstavi o zgodovini trške občine  
Škofiče s postanki v raznih naseljih občine

Po razstavi bo vodila mag. Brigitte Entner

**GLASBENA SPREMLJAVA**  
Glasbena šola Albana Berga iz Škofič  
Slovenska glasbena šola dežele Koroške

V primeru slabega vremena bo prireditev odpadla.

# **BEGLEITVERANSTALTUNG**

**FREITAG, 16. 6. 2023**

**VOLKSSCHULE SCHIEFLING**

## **SLOWENISCHE PUPPENTHEATERVORSTELLUNG „Krtek“**

Puppentheatergruppe „Mladi Celovčani“ – Slowenischer Kulturverein  
SPD Celovec, Klagenfurt

für die Kinder der Volksschule und des Gemeindekindergartens Schiefling  
und des zweisprachigen Kindergartens „Minka“ und die Kinder der  
Volksschule Velden

**AN ALLEN VERANSTALTUNGSAGEN EINTRITT FREI!**

# **SPREMLJEVALNA PRIREDITEV**

**PETEK, 16. 6. 2023**

**LJUDSKA ŠOLA ŠKOFIČE**

## **SLOVENSKA LUTKOVNA PREDSTAVA »Krtek«**

Lutkovna skupina »Mladi Celovčani« – SPD Celovec

za otroke iz ljudske šole, občinskega otroškega vrtca in dvojezičnega vrtca »Minka« v Škofičah ter otroke iz ljudske šole v Vrbi

## Veranstalter

**Volksgruppenbüro beim Amt der Kärntner Landesregierung in Zusammenarbeit mit dem Christlichen Kulturverband/KKZ und dem Slowenischen Kulturverband/SPZ**

### MITVERANSTALTER

Marktgemeinde Schiefling am Wörthersee,  
Slowenischer Kulturverein SPD Edinost Škofiče/  
Schiefling

### KOOPERATIONSPARTNER

radio AGORA 105,5

### FÜR DEN INHALT VERANTWORTLICH

Amt der Kärntner Landesregierung  
Abteilung 1 – Landesamtsdirektion  
Volksgruppenbüro  
Bahnhofplatz 5/3  
9021 Klagenfurt am Wörthersee  
Tel.: +43 (0)50 536 10152  
E-Mail: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

### HINWEIS

Um **Anmeldung** für alle Veranstaltungen wird unter Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at oder +43 (0)50 536 10152 gebeten!

### Datenschutzhinweis:

Ihre Daten werden zur Abwicklung der Veranstaltung verarbeitet sowie von uns dazu verwendet, Sie über weitere bzw. wiederkehrende oder gleichartige Veranstaltungen zu informieren. Für den Fall, dass dritte Personen zu einer Veranstaltung angemeldet werden, erklärt die anmeldende Person hiermit ausdrücklich, dafür bevollmächtigt zu sein. Soweit für die Abwicklung der Veranstaltung erforderlich, werden Ihre Daten ausschließlich zu diesem Zweck an andere Empfänger weitergegeben.

Rechtsgrundlage: Art. 6 Abs. 1 lit. f DSGVO (berechtigtes Interesse: Versammlungs- und Informationsfreiheit)

Falls Sie kein Interesse am weiteren Empfang dieser Informationen haben, können Sie sich jederzeit aus dem Verteiler abmelden. Bei der Veranstaltung werden Bild- und/oder Tonaufnahmen gemacht, die allenfalls auch Ihre Person betreffen. Mit der Teilnahme an der Veranstaltung nehmen Sie zur Kenntnis, dass entsprechende Aufnahmen zu Zwecken der Dokumentation veröffentlicht werden können.

Weitere Informationen zum Datenschutz finden Sie unter [www.ktn.gv.at/volksgruppen](http://www.ktn.gv.at/volksgruppen).

## Prireditelji

**Biro za slovensko narodno skupnost pri Uradu koroške deželne vlade v sodelovanju s Krščansko kulturno zvezo in Slovensko prosvetno zvezo**

### SOPRIREDITELJA

Trška občina Škofiče,  
Slovensko prosvetno društvo »Edinost« Škofiče

### SODELUJOČI PARTNER

radio AGORA 105,5

### ZA VSEBINO ODGOVARJA

Urad koroške deželne vlade  
Oddelek 1 – Direkcija urada deželne vlade  
Biro za slovensko narodno skupnost  
Bahnhofplatz 5/3  
9021 Klagenfurt am Wörthersee  
tel.: +43 (0)50 536 10152  
e-pošta: Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

### OPOZORILO

Prosimo za **prijava** za vse prireditve na Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at ali +43 (0)50 536 10152!

### Opozorilo o varstvu podatkov:

Vaše podatke obdelujemo v namene izvedbe prireditve in jih uporabljamo za to, da vas informiramo o nadaljnjih oz. ponavljajočih se ali podobnih prireditvah. Za primer, da nekdo opravi prijavo na prireditve za druge osebe, prijavitelj s tem izrecno izjavlja, da je za to pooblaščen. V kolikor je to potrebno za izvedbo prireditve, se vaši podatki posredujejo drugim prejemnikom izključno v ta namen. Pravna podlaga: črk f 1. odst. 6. čl. Splošna uredba o varstvu podatkov (upravičen interes: svoboda zbiranja in informiranja) Če ne želite prejemati nadaljnjih takih informacij, se lahko kadarkoli odjavite iz razdelilnika. Na prireditvah nastajajo slikovni in zvočni posnetki, ki lahko zadevajo tudi vas osebno. Z udeležbo na prireditvah jemljete na znanje, da se ustreznii posnetki lahko objavljamo v namene dokumentiranja.

Nadaljnje informacije o varstvu podatkov najdete na [www.ktn.gv.at/volksgruppen](http://www.ktn.gv.at/volksgruppen).

